



We are One in the Spirit / Somos Uno en Espiritu

July 3, 2011

9:30 a.m. Bilingual Communion Worship Service

TRINITY UNITED LUTHERAN CHURCH

+

PARROQUIA LUTERANA SAGRADO CORAZÓN

658 Grand Avenue, Waukegan IL 60085

BIENVENIDOS TODOS! / Welcome to All!

Parroquia Luterana Sagrado Corazón and Trinity United Lutheran Church
658 Grand Avenue, Waukegan IL 60085

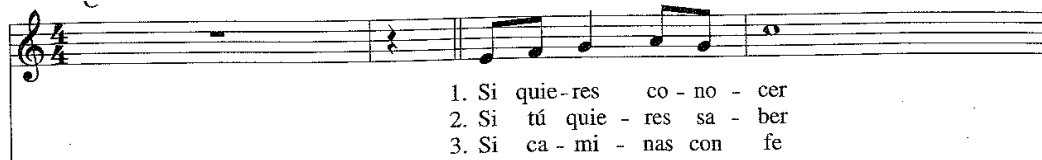
July 3, 2011

MUSICA PRE MISSAL / PRE-SERVICE MUSIC

“Donde Nace La Flor” / “Where the Flower is Born”

INTRO (♩ = ca. 88)

ESTROFAS



1. Si quie-res co - no - cer
2. Si tú quie - res sa - ber
3. Si ca - mi - nas con fe

1. If you wish you could see
2. If you wish that you knew
3. If you walk in the faith



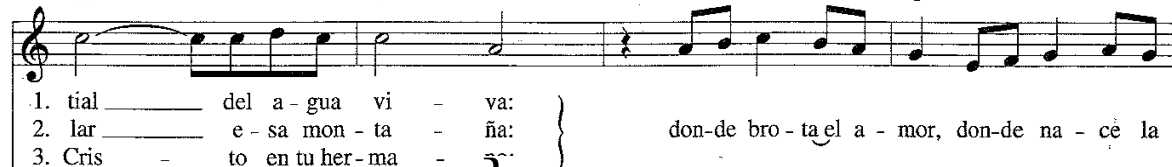
1. los co - lo - res más be - llos, ver el a - gua co - rrer y o - ír can -
2. có - mo son e - sas flo - res, có - mo es el can - tar del a - ve - a -
3. tú ve - rás e - sas flo - res, o - i - rás el can - tar del pa - ja -

1. the most beau - ti - ful col - ors, see the stream flow - ing free and hear the
2. how these flow - ers were born here, how the song of the blue - bird came to
3. you will no - tice these flow - ers, lis - ten long to the blue - bird and the



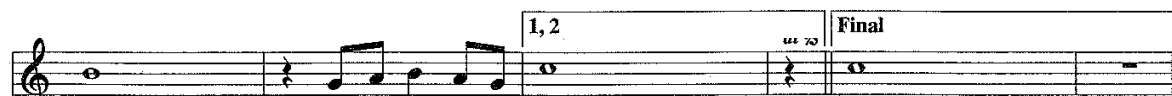
1. tar al a - ve - a - zul, ne - ce - si - tas be - ber del ma - nan -
2. zul de a - quel lu - gar, to - do e - so ha - lla - rás al es - ca -
3. ri - llo y del go - rrión. Ve - rás a - gua co - rrer, ve - rás a

1. blue - bird sing its song, All you need is a drink out of the
2. beau - ti - fy this place, You will find all you seek if you but
3. spar - row sing their songs. You will no - tice the stream, and no - tice



1. tial del a - gua vi - va: } don - de bro - ta el a - mor, don - de na - ce la
2. lar e - sa mon - ta - ña: }
3. Cris - to en tu her - ma - }

1. fount of liv - ing wa - ter: } Where the love of God flows, where in new col - or
2. climb up on this moun - tain
3. Christ in ev - 'ry per - son



1, 2 Final

- 1-3. flor del más be - llo co - lor. lor.
1-3. grows the most beau - ti - ful rose. rose.

“How Great Thou Art” / “Senōr, Mi Dios” -- Oramos 73

1. O Lord my God, when I in awe-some
 2. When thru the woods and for-est glades I
 3. And when I think that God, His Son not

1. Se - ñor, mi Dios, al con - tem - plar los
2. Al re - co - rrer los mon - tes y los
3. Cuan - do me a - cuer - do de tu a - mor di -

won - der Con - sid - er all the worlds Thy hands have
 wan - der And hear the birds sing sweet - ly in the
 spar - ing, Sent Him to die, I scarce can take it

cie - los, El fir - ma - men - to y las es - tre - llas
va - lles Y ver las be - llas flo - res al pa -
vi - no Que des - de el cie - lo al Sal - va - dor en -

made, I see the stars, I hear the roll - ing
 trees, When I look down from loft - y moun - tain
 in That on the cross, my bur - den glad - ly

mil, Al o - ir tu voz en los po - ten - tes
sar, Al es - cu - char el can - to de las
vió, A - quel Je - sús, que por sal - var - me

thun - der, Thy pow'r thru - out the un - i - verse dis - played!
 gran - deur And hear the brook and feel the gen - tle breeze.
 bear - ing, He bled and died to take a - way my sin!

true - nos Y ver bri - llar el sol en su ce - nit,
a - ves Y el mur - mu - rar del cla - ro ma - nan - tial,
vi - no Y en u - na cruz por mí su - frió y mu - rió,

en la página siguiente / continued next page

Then sings my soul, my Sav - ior God, to Thee; How great Thou
 Mi co - ra - zón en - to - na la can - ción. ¡Cuán gran - de

art, how great Thou art! Then sings my soul, my Sav - ior God, to
 e - res, oh Se - ñor! Mi co - ra - zón en - to - na la can -

Thee; How great Thou art, How great Thou art!
 ción. ¡Cuán gran - de e - res, oh Se - ñor!

4. When Christ shall come
 with shout of acclamation
 And take me home,
 what joy shall fill my heart!
 Then I shall bow
 in humble adoration
 And there proclaim, my God,
 how great Thou art!

4. Cuando me lleves,
 Dios, a tu presencia,
 Al dulce hogar,
 al cielo de esplendor;
 Te adoraré,
 cantando la grandeza
 De tu poder
 y tu infinito amor.

“Alabaré” / “O Come and Sing” -- Una Voz 559

Estrillo

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, a -
 O come and sing! O come and sing! Come,
 la - ba - ré a mi Se - ñor. A - la - ba - ré, (a - la - ba -
 sing your prais - es to the Lord. O come and sing! (O come and
 ré,) a - la - ba - ré, (a - la - ba - ré,) a -
 sing!) O come and sing! (O come and sing!) Come,
 la - ba - ré a mi Se - ñor. ñor.
 sing your prais - es to the Lord. Lord.

1-3 a las Estrofas Final

Estrofas

1. Juan vio el nú - me - ro de los re - di - mi - dos
 2. To - dos u - ni - dos, a - le - gres can - ta - mos
 3. So - mos tus hi - jos, Dios Pa - dre e - ter - no,
 1. All of the faith - ful were gath - ered 'round the ta - ble,
 2. All were u - nit - ed in joy - ful cel - e - bra - tion
 3. Filled with the Spir - it, they cried with ex - al - ta - tion:
 4. We now in - her - it the joy of the dis - ci - ples,

1. y to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
 2. y glo - ria a - la - ban - zas al Se - ñor.
 3. Tú nos has cre - a - do por a - mor.
 1. in mind and spir - it one in true ac - cord.
 2. all through the night un - til the morn - ing sun,
 3. "The love of God is here a - mong us all!
 4. we sing and dance and of - fer con - stant praise.

1. U - nos o - ra - ban, o - tros can - ta - ban,
 2. ¡Glo - ria al Pa - dre! ¡Glo - ria al Hi - jo!
 3. Te a - do - ra - mos, te ben - de - ci - mos
 1. Ma - ny were pray - ing, oth - ers were say - ing
 2. danc - ing and sing - ing, their off - 'ring bring - ing
 3. Je - sus for - ev - er binds us to - geth - er

al Estribillo

1. y to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
 2. Y ¡Glo - ria al Es - pí - ri - tu de a - mor!
 3. y to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.
 1. with joy - ful hearts, "O come and praise the Lord!"
 2. to Christ who for us all sal - va - tion won.
 3. and strength - ens us to lis - ten to the call."

BIENVENIDO / WELCOME

ACTO PENITENCIAL / CONFESSION

Celebrante:

Que el Señor que ve en lo profundo de nuestros corazones, que conoce los pensamientos, y los deseos, y que ve los secretos mas íntimos; purifique nuestro corazón y nuestra mente por la fuerza y efusion de su Espíritu Santo, y confesemos nuestros pecados delante de El y en presencia los unos de los otros.

hearts, who knows our thoughts and desires, and sees our most intimate secrets; purify our hearts and minds by the power of His Holy Spirit, as we confess our sins before Him and in the presence of each other.

Celebrant:

May the Lord who sees in the depths of our

Todos:

Yo confieso ante Dios todopoderoso, que estoy esclavizado por el pecado y no puedo liberarme yo mismo. He pecado contra ti en pensamiento, palabra y obra, por lo que he hecho y por lo que e dejado de hacer. No he amado de todo corazón; no he amado a mi prójimo como a mi mismo. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de mí. Perdóname, renuévame, y dirígeme, a fin de que me complazca en tu voluntad y camine por tus sendas, para la gloria de tu santo nombre. Amén

All:

We confess to almighty God, that we are in bondage to sin and cannot free ourselves. We have sinned against you in thought, word and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name. Amen

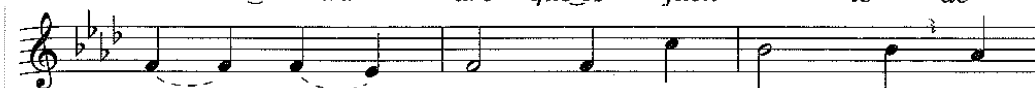
CANTO DE ENTRADA / ENTRANCE HYMN

“They’ll Know We are Christians” / “Somos Uno en Espiritu” -- Oramos 63



1. We	are	one	in	the	Spir - it,	we	are
2. We	will	walk	with	each	oth - er,	we	will
3. We	will	work	with	each	oth - er,	we	will
4. All	praise	to	the	Fa - ther,	from		

1. So - mos	u - no	en	es - pí - ri - tu	y en			
2. Mar - cha - re	- mos	to - ma - dos	de	la			
3. Tra - ba - je	- mos	u - ni - dos	la - do	a			
4. Glo - ria	a	Pa - dre	que	es	fuen - te	de	

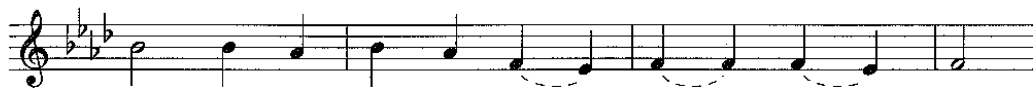


one	in	the	Lord,	We	are	one	in	the
walk	hand	in	hand,	We	will	walk	with	each
work	side	by	side,	We	will	work	with	each
whom	all	things	come,	And	all	praise	to	Christ

el	Se - ñor;	So - mos	u - no	en	es -			
ma - no	en a - mor,	Mar - cha - re	- mos	to -				
la - do	en a - mor,	Tra - ba - je	- mos	u -				
to - da	ben - di - ción;	Glo - ria	a	Cris - to	su			



Spir - it,	we	are	one	in	the	Lord,	And	we
oth - er,	we	will	walk	hand	in	hand,	And	to -
oth - er,	we	will	work	side	by	side,	And	we'll
Je - sus,	his	on - ly	Son,	And	all			
pí - ri - tu	y en	el	Se - ñor	Y	ro -			
ma - dos	de	la	ma - no	en a - mor,	A - nun -			
ni - dos	la - do	a	la - do	en a - mor,	Co - mo			
Hi - jo	que	nos	da	la	sal - va - ción	Y	al	Es -



pray that all u - ni - ty may one day be re - stored:
 geth - er we'll spread the news that God is in our land:
 guard hu - man's dig - ni - ty and save hu - man's pride:
 praise to the Spir - it, who makes us one:

ga - mos que un dí - a nues - tra u - ni - ón se - a to - tal.
 cian - do que en es - ta tie - rra vi - ve y o - bra Dios.
 guar - das ce - lo - sos de la gen - te en su ho - nor.
 pí - ri - tu San - to que nos u - ne en co - mu - ni - ón.



And they'll know we are Chris - tians by our love, by our
 Y que so - mos cris - tia - nos lo sa - brán, lo sa -



love, Yes, they'll know we are Chris - tians by our love.
 brán, Por - que u - ni - dos es - ta - mos en a - mor.

SALUDO APOSTOLICO GREETING

P: La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
 el amor de Dios,
 y la comunión del Espíritu Santo sean con
 ustedes.

C: Y también contigo.

ORACION COLECTA

P: Señor, tú que iluminas a los extraviados con la
 luz de tu Evangelio para que vuelvan al camino
 de la verdad, concede a cuantos nos llamamos
 cristianos imitar fielmente a Cristo y rechazar
 lo que pueda alejarnos de él. Por nuestro
 Señor Jesucristo...

APOSTOLIC

P: The grace of our Lord Jesus Christ,
 the love of God,
 and the fellowship of the Holy Spirit be with
 you all.

C: And also with you.

PRAYER OF THE DAY

P: Lord, you who enlighten the lost with the light
 of your Gospel to return to the path of truth,
 grant to such people call Christians imitate
 Christ faithfully and reject what you can get
 away from it. Through our Lord Jesus Christ...

CORA DEL SAGRADO CORAZON / THE CHOIR OF SAGRADO CORAZON

"Hay momentos" / "There Are Times"

*There are times, Lord,
 when words alone just seem to fail me.
 When all my heart wants is to worship You.
 Oh blessed Lord and Savior.
 There are times, Lord,
 when words alone just seem to fail me.
 When all my heart wants is to worship You.*

*Oh blessed Jesus Christ.
 How I want to thank You,
 For all that You have done, Lord,
 For all that You are doing,
 For all that You will do, dear Lord.
 How I want to thank You,
 For all that You have done, Lord,
 For all that You are doing,
 For all that You will do.*

LECTORAS / READINGS

Romanos 7:15-25

¹⁵ No entiendo lo que me pasa, pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco. ¹⁶ Ahora bien, si hago lo que no quiero, estoy de acuerdo en que la ley es buena; ¹⁷ pero, en ese caso, ya no soy yo quien lo lleva a cabo sino el pecado que habita en mí. ¹⁸ Yo sé que en mí, es decir, en mi *naturaleza pecaminosa, nada bueno habita. Aunque deseo hacer lo bueno, no soy capaz de hacerlo. ¹⁹ De hecho, no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero. ²⁰ Y si hago lo que no quiero, ya no soy yo quien lo hace sino el pecado que habita en mí.

²¹ Así que descubro esta ley: que cuando quiero hacer el bien, me acompaña el mal. ²² Porque en lo íntimo de mi ser me deleito en la ley de Dios; ²³ pero me doy cuenta de que en los miembros de mi cuerpo hay otra ley, que es la ley del pecado. Esta ley lucha contra la ley de mi mente, y me tiene cautivo. ²⁴ ¡Soy un pobre miserable! ¿Quién me librará de este cuerpo mortal? ²⁵ ¡Gracias a Dios por medio de Jesucristo nuestro Señor!

En conclusión, con la mente yo mismo me someto a la ley de Dios, pero mi *naturaleza pecaminosa está sujeta a la ley del pecado.

Mateo 11:16-30

¹⁶ ¿Con qué puedo comparar a esta generación? Se parece a los niños sentados en la plaza que gritan a los demás:

¹⁷ "Tocamos la flauta,
y ustedes no bailaron;
Cantamos por los muertos,
y ustedes no lloraron."

¹⁸ Porque vino Juan, que no comía ni bebía, y ellos dicen: "Tiene un demonio." ¹⁹ Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: "Éste es un glotón y un borracho, amigo de *recaudadores de impuestos y de *pecadores." Pero la sabiduría queda demostrada por sus hechos.

hijo y aquel a quien el hijo quiere revelarlo.

²⁸ **Vengan a mí todos ustedes que están cansados y agobiados, y yo les daré descanso.** ²⁹ **Carguen con mi yugo y aprendan de mí, pues yo soy apacible y humilde de corazón, y encontrarán descanso para su alma.** ³⁰ **Porque mi yugo es suave y mi**

Romans 7:15–25a

¹⁵I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. ¹⁶Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. ¹⁷But in fact it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. ¹⁸For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. ¹⁹For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do. ²⁰Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin that dwells within me.

²¹So I find it to be a law that when I want to do what is good, evil lies close at hand. ²²For I delight in the law of God in my inmost self, ²³but I see in my members another law at war with the law of my mind, making me captive to the law of sin that dwells in my members. ²⁴Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death? ²⁵Thanks be to God through Jesus Christ our Lord!

Matthew 11:16–19, 25–30

¹⁶But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another,

¹⁷"We played the flute for you, and you did not dance;

we wailed, and you did not mourn.'

¹⁸For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon'; ¹⁹the Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' Yet wisdom is vindicated by her deeds."

²⁵At that time Jesus said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; ²⁶yes, Father, for such was

your gracious will. ²⁷All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

²⁸Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

³⁰For my yoke is easy, and my burden is light."

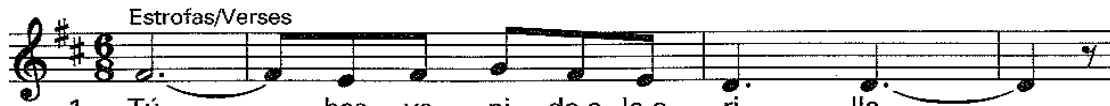
MENSAJE A LOS NIÑOS / CHILDREN'S MESSAGE

Nathaniel Strunk

SERMON / SERMON

HIMNO DE LA JORNADA / HYMN OF THE DAY

"Pescador de Hombres" / "Lord, You Have Come to the Seashore" – Una Voz 702



- Estrofas/Verses
- | | |
|----------|--------------------------------------|
| 1. Tú | has ve - ni - do a la o - ri - lla, |
| 2. Tú | sa - bes bien lo que ten - go; |
| 3. Tú | ne - ce - si - tas mis ma - nos, |
| 4. Tú, | pes - ca - dor de o - tros la - gos, |
| 1. Lord, | you have come to the sea shore, |
| 2. Lord, | see my goods, my pos - ses - sions; |
| 3. Lord, | take my hands and di - rect them. |
| 4. Lord, | as I drift on the wa - ters, |



- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. no has bus - ca - do | ni a sa - bios ni a ri - cos; _____ |
| 2. en mi bar - ca | no hay o - ro ni es - pa - das, _____ |
| 3. mi can - san - cio | que a o - tros des - can - se, _____ |
| 4. an - sia e - ter - na | de al - mas que es - pe - ran, _____ |
| 1. nei - ther search - ing for | the rich nor the wise, _____ |
| 2. in my boat you find | no pow - er, no wealth. _____ |
| 3. Help me spend my - self | in seek - ing the lost, _____ |
| 4. be the rest - ing place | of my rest - less heart, _____ |

en la página siguiente / continued next page

1. tan só - lo quie - res que yo te si - ga.
 2. tan só - lo re - des y mi tra - ba - jo.
 3. a - mor que quie - ra se - guir a - man - do.
 4. a - mi - go bue - no, que a - sí me lla - mas.
 1. de - sir - ing ac - cept - on - ly, that I should fol - low,
 2. Will you ac - cept, then, my nets and la - bor?
 3. re - turn - ing love for the love you gave me.
 4. my life's com - pan - ion, my friend and ref - uge.

Estribillo/Refrain

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos,
 O, Lord, with your eyes set up - on me,
 son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre,
 gent - ly smil - ing, you have spo - ken my name;
 en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca,
 all I longed for I have found by the wa - ter,
 jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
 at your side, I will seek oth - er shores.

CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados y la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.

On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

APOSTLE'S CREED LAS PLEGARIAS

P: Oremos por todo el pueblo de Dios en

UNIVERSAL PRAYER

Cristo Jesús y por todo el mundo conforme

a sus necesidades.
P: We pray for all the people of God in

Christ Jesus, and for all people throughout
the world, according to their needs.

Response

P: Oremos al Señor.
C: Señor, ten piedad.

Response

P: ...we pray to the Lord.
C: Lord, have mercy.

LA PAZ / SHARING OF THE PEACE

LAS OFRENDAS / THE OFFERING

La ofrenda se recoge mientras se Prepara la Mesa del Señor.
(The offering is collected as the Lord's Table is prepared)

MUSICA DE OFERTORIO / OFFERTORY MUSIC

CANTO DE OFERTORIO (CANTADO) / OFFERTORY SONG (SUNG)

"Amazing Grace" / "Sublime Gracia" – Una Voz 639



1. A - maz - ing grace! How sweet the sound That
2. 'Twas grace that taught my heart to fear, And

1. Su - bli - me gra - cia del Se - ñor, que a un
2. Su gra - cia me en - se - ñó a ven - cer, mis



1. saved *a wretch like me! I once was lost, but
2. grace my fears re - lieved; How pre - cious did that

1. pe - ca - dor sal - vó; per - di - do an - da - ba,
2. du - das dí - si - pó. ¡Qué go - zo sien - to



1. now am found, Was blind but now I see.
2. grace ap - pear The hour I first be - lieved!

1. él me ha - lló, su luz me res - ca - tó.
2. en mí ser! Mi vi - da él cam - bió.

ORACIÓN SOBRE LAS

OFRENDAS

P: Mira bondadosamente, Señor, las ofrendas de

tu Iglesia suplicante, y conviértelas en alimento espiritual, que ayude a crecer en santidad a todos tus fieles... Por Jesucristo, nuestro Señor.

PLEGARIA EUCARISTICA

P: Santo Dios, gran Señor, Padre de infinita bondad;
sin límites es tu misericordia y eterno es tu reino.
Tú has infundido luz y vida en toda la creación;
cielo y tierra están llenos de tu gloria.
Por Abraham prometiste bendecir a todos los pueblos.
Rescataste a Israel, tu pueblo escogido.
Por los profetas renovaste tu promesa;
y, en estos últimos tiempos enviaste a tu Hijo,
quien con palabras y obras proclamó tu reino,
y se sometió a tu voluntad, aún hasta ofrendar su vida.

La noche en que fue entregado,
nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias;
lo partió y lo dio a sus discípulos,
diciendo:
Tomen y coman; esto es mi cuerpo,
dado por ustedes.
Hagan esto en memoria mía.

De igual manera, después de haber cenado,
tomó la copa,
dio gracias y la dio a beber a todos,
diciendo:
Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón del pecado.
Hagan esto en memoria mía.

Pues cada vez que comemos de este pan y bebemos de esta copa,

EUCCHARISTIC PRAYER

P: Holy God, mighty Lord, gracious Father:
Endless is your mercy and eternal your reign.
You have filled all creation with light and life;
heaven and earth are full of your glory.

OFFERTORY PRAYER

P: Look kindly, O Lord, on the gifts of your Church in prayer, and turn them into spiritual food that helps the growth in holiness to all your faithful...through Christ our Lord.

Through Abraham you promised to bless all nations.

You rescued Israel, your chosen people.
Through your prophets you renewed your promise;
and, at this end of all the ages, you sent your son,
who in words and deeds proclaimed your kingdom
and was obedient to your will, even to giving his life.

In the night in which he was betrayed,
our Lord Jesus took bread, and gave thanks;
broke it, and gave it to his disciples,
saying:
take and eat; this is my body, given for you.
Do this in remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks,
and gave it for all to drink, saying:
This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people for the forgiveness of sin.
Do this in remembrance of me.

For as often as we eat of this bread and drink from this cup,
we proclaim the Lord's death until he comes.

PADRE NUESTRO / LORD'S

Todos están invitados a unirse a las manos, mientras rezaba:

Todos: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

PRAYER

All are invited to join hands while praying:

All: Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.

FRACCION DEL PAN / BREAKING OF BREAD

COMMUNION

CANTO DE COMMUNION / COMMUNION SONG:

“Una Espiga” / “From the Wheat Fields” – Una Voz 798



1. U - na es - pi - ga	do - ra - da	por el
2. Co - mul - ga - mos	la mis - ma	co - mu -
3. Co - mo gra - nos que han	he - cho el	mis - mo
4. En la me - sa de Dios se	sen - ta -	
1. <i>From the wheat fields</i>	<i>now bask - ing</i>	<i>in the</i>
2. <i>We now gath - er</i>	<i>to eat of</i>	<i>the same</i>
3. <i>As the night sky</i>	<i>is made of</i>	<i>ma - ny</i>
4. <i>We are strength - ened</i>	<i>for ser - vice</i>	<i>in the</i>



1. sol,	el ra - ci - mo	que cor - ta el
2. nión.	So - mos tri - go	del mis - mo
3. pan,	co - mo no - tas	que te - jen
4. rán.	Co - mo hi - jos	su pan co -
1. <i>sun,</i>	<i>from the vine - yards</i>	<i>re - joic - ing</i>
2. <i>bread,</i>	<i>and to - geth - er</i>	<i>we drink of</i>
3. <i>stars,</i>	<i>as the riv - er</i>	<i>is formed by</i>
4. <i>Lord</i>	<i>at this ta - ble</i>	<i>of fel - low -</i>

en la página siguiente / continued next page



1. vi - ña - dor, se con - vier - ten a -
 2. sem - bra - dor. Un mo - li - no, la
 3. un can - tar, co - mo go - tas de
 4. - mul - ga - rán. U - na mis - ma es - pe -

1. in the day, we, God's peo - ple, are
 2. the same wine. Thus u - nit - ed we
 3. ma - ny streams, we, though ma - ny, one
 4. - ship dí - vine. Come, Lord Je - sus, and



1. ho - ra en pan y vi - no de a - mor en el
 2. vi - da, nos tri - tu - ra con do - lor. Dios nos
 3. a - gua que se fun - den en el mar, los cris -
 4. ran - za ca - mi - nan - do can - ta - rán. En la

1. giv - en now this bread and wine to share to sus -
 2. bind our - selves to one an - oth - er's care, one in
 3. voice cre - ate for all the world to hear: "Je - sus'
 4. con - se - crate our hands and hearts a - new, and with



1. cuer - po y la san - gre del Se - ñor.
 2. ha - ce Eu - ca - ris - tí - a en el a - mor.
 3. tia - nos un cuer - po for - ma - rán.
 4. vi - da co - mo her - ma - nos se a - ma - rán.

1. tain us and bless us on our way.
 2. bod - y and in spir - it for all time.
 3. love be - longs to all, and all re - deems!"
 4. joy we'll serve you 'til the end of time.

ORACION DESPUES DE LA COMMUNION

P: Te suplicamos, Señor, que esta Eucaristía que hemos recibido, nos ayude a amarte más y a servirte mejor cada día. Por Jesucristo, nuestro Señor.

PRAYER AFTER COMMUNION

P: We beseech Thee, Lord, that this Eucharist we have received, will help us better serve you and love you more each day. Through Christ our Lord.

LA BENDICION

P: El Señor te bendiga y te guarde.
 El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
 El Señor vuelva hacia ti su rostro y + te conceda su paz.

Todos: Amen.

BENEDICTION

P: The Lord bless and keep you.
 The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.
 The Lord lift his face toward you and + give you peace.

All: Amen.

CANTO FINAL / FINAL HYMN

"Quedate, Señor" / "Stay Among Us, Lord"

Voice

Qué-da-te, Se - ñor. Qué-da-te, Se - ñor. Qué-da-te, Se - ñor, en ca-da co-ra - zón.
 Stay with us, O Lord. Stay with us, O Lord Stay with us, O Lord, in ev-'ry sin-gle heart.

Qué-da-te, Se - ñor. Qué-da-te, Se - ñor. Qué-da-te, Se - ñor, a - quí, a-quí, a - quí.
 Stay with us, O Lord. Stay with us, O Lord. Stay with us, O Lord, right here, right here, right here.

1. El Es - pí-ri-tu de Dios se mue-ve, se mue-ve, se mue-ve. El Es -
 2. Oh her - ma-no, dé-ja que se mue-va, se mue-va, se mue-va. Oh her-
 3. Oh her - ma-no, dé-ja que se mue-va, se mue-va, se mue-va. Oh her-

1. Oh the Spi-rit of the Lord is mov-ing, is mov-ing, is mov-ing. Oh the
 2. Oh my bro-ther, feel the Spir-it mov-ing, it's mov-ing, it's mov-ing. Oh my
 3. Oh my sis-ter feel the Spir-it mov-ing, it's mov-ing, it's mov-ing. Oh my

1. pí-ri-tu de Dios se mue - ve den - tro de mi co - ra - zón.
 2. ma-no, dé-ja que se mue - va den-tro de tu co - ra - zón.
 3. ma-no, dé-ja que se mue - va el Es - pi - ri - tu de Dios en ti.

1. Spi-rit of the Lord is mov-ing deep in - side my ve - ry heart.
 2. bro-ther, feel the Spi-rit mov-ing deep in - side your ve - ry heart.
 3. sis - ter feel the Spi - rit mov-ing: it's the Spi-rit of the Lord in you.

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

DESPEDIDA / DISMISSAL

A: Vayan en paz. Sirvan al Señor.

C: Demos gracias a Dios.

C: Thanks be to God.

A: Go in peace. Serve the Lord.

Participantes en el Culto / Worship Participants

Ministros Presidente / Presiding Ministers
Reverend Jose Lebron / Reverend Richard Grudt

Lector / Reader
Debbie Shaffer

Organista/Teclado / Organist/Keyboard
Del Peterson / Del Peterson

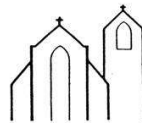
Cantante / Cantor
Josh Langhoff

Hospitalidad / Hospitality
Karen Varsek, Dwain & Char Turunen, Diana Knoble,
Laura Smith, Dorothy Douglas, Allen Layburn

Gremio del Altar / Altar Guild
Janet Elsbury, Jeanette Swanson & Carol Fisher

Contadores / Counters
Gene Sanderlin & Char Rautanen

Becas / Fellowship
Waukegan Independence Day Parade



PASTOR RICH GRUDT
Home 847-487-4512 Cell 224-610-9702
Email: pastorgrudt@yahoo.com

TRINITY UNITED LUTHERAN CHURCH
658 Grand Avenue, Waukegan IL 60085
Phone 847- 623-1197 Fax 847- 623-0970
Email: TrinityULC@sbcglobal.net
Website: www.trinityULC.org

PADRE JOSE LEBRON
PARROQUIA LUTERANA SAGRADO CORAZON
658 Grand Avenue, Waukegan IL 60085
Phone 847-625-8738 Fax 847-623-0970

Please remember in your prayers...

Those who are ill or were hospitalized recently:

- Vince
- Peggy
- Yoko
- Joan

Those in assisted living residences:

- Olga (Terrace, Waukegan)
- Richard (Claridge, Lake Bluff)
- Ray

Our shut-ins at home:

- Violette
- Lorraine
- Jean

Those in service of our country:

- Patrick , Ft. Lee VA

Those who celebrate:

- Birthdays: Laura 6/30, Barbara 7/1,
- Wedding Anniversary: Don & Mary , 53 years 7/3

Our family and friends:

- Peggy , Regina , Sharron , Margot , Nita , Alma , Jeannie , John G. Jr & Sr., Robert Lee Jr., Celeste , Edward , Robert , continued healing & blessings; Patrick, Yesenia & Ailani , Ft. Lee VA (requested by Joe & Desiree)
- Work, health, relationship (requested by Dorothy)
- Prayers for Bernard & Cindy serious illness; Lovella & Adele (requested by Gladys)
- Safe travel for all visiting family and friends across the nation or down the street (requested by Ken & Diana)
- Continued healing for Tom , Terry's brother-in-law (requested by Terry & Bonnie)
- Special prayers for neighbor, Delores, in a nursing home; congratulations to our grandson Tyler who graduated from college in 2 years; neighbor Debbie suffering from cancer (requested by Don & Pat)
- Friend Jerry, cancer; John family, Kris family (requested by Erma, Dwain & Char)
- Prayers for Yoko , stem cell treatment to fight multiple myeloma (requested by Gene)
- Healing for Jodi , beginning chemo & radiation treatments; and Randy , preparing for cancer surgery. Pray for comfort & support for Bailey who mourns the loss of his wife Priscilla who lost her battle with brain cancer (requested by Liga)
- Please say a prayer for Hilda who is in the hospital in Reno (requested by Yvonne)
- Sister-in-law Shirley , cancer; friend Joe , healing (requested by Erma, Char & Dwain)
- Continued good health for Katie & her baby; neighbor Joe , healing; Sandy (requested by Judy & Ross)
- Please pray for Diane's sister Denise as she begins her chemo on June 29th (requested by Allen & Diane)
- Prayers for my mom as she returns to work (requested by Stephenie)
- Those suffering from depression & mental illness
- Anicia , Patricia daughter, for healing after a lawnmower accident
- Pray for Nancy, eye surgery July 18 (requested by Duane & Nancy)
- Prayers for two friends: Jeff who fell 17' and broke his arm in five places; also Bill who was told he has a cancerous tumor and bone cancer (requested by Dave & Char)
- Prayers for Nancy, Cheryl, and three cousins in Minot ND who have lost their homes (requested by George & Bonnie)

Others:

- Safe travel for all
- Grace Lutheran Church, Evanston IL; Salvadoran Lutheran Church, bishop Medardo E. Gomez Soto;
- Delaware-Maryland Synod, Bishop wolfgang D. Herz.Lane

Third Sunday after Pentecost -- July 3, 2011

ACTIVITIES THIS WEEK

July 3 – July 10, 2011

Sunday, July 3	9:30AM Trinity United/Sagrado Corazon Worship/Communion 11:30AM gather at church to go to parade (12:00PM meet at Trinity's check-in location) (1:00PM City of Waukegan Independence Day Parade)
Tuesday, July 5	10:00AM—2:00PM Summer Music Program at Trinity United 5:00PM Witness/Church Office 7:00PM Worship & Music/Library
Wednesday, July 6	9:00AM Parish Nurse 9:00AM Quilters (Noon—5:00PM Christ Church Farmer's Market)
Thursday, July 7	10:00AM—5:30PM Summer Music Program at Trinity United
Friday, July 8	10:30AM—12:30PM Summer Music Program at Trinity United
Sunday, July 10	8:15AM Bible Study/Larson Hall 9:30AM Trinity Worship 10:00AM Trinity Women's Board Meeting/Larson Hall 12:00PM Sagrado Corazon Worship

Little Bear Child Development Center Weekday Hours: 6:30AM – 6:00PM

ANNOUNCEMENTS

WE WELCOME members from Sagrado Corazon to worship today in preparation for our joint participation in the Waukegan Parade. Walk (or ride) with us in the parade.

TRINITY UNITED WOMEN BOARD MEETS Saturday, July 9 at 10:00 a.m. in Larson Hall.

REQUEST FOR HELP: Trinity United's member Patricia Waters daughter Anicia Morgenthaler was involved in an accident with a riding mower and injured her foot. The family is requesting prayers, and also could use help at times with childcare for Anicia's three young children, ages 1, 2 & 4. If you can help, please contact Patricia at 847-922-0167.

FARMER'S MARKET: Christ Episcopal Church (corner of Grand Avenue and West Street) is the host site operating the Waukegan Farmers Market. The Market will run every Wednesday through October 26th between the hours of Noon—5 pm.

DON'T MISS THESE EVENTS!

Saturday, July 23rd: 11 a.m. – 3 p.m. Trinity United & Sagrado Corazon's Neighborhood Festival
Food, games, music, and other activities to be determined...a great evangelistic connection to our community

Wednesday, August 17th: Spend a day at Lutherdale Camp

Thursday, July 14th: Kenosha Street Car Ride. Sign up in Larson Hall.

Thursday, August 18th: 6:00 p.m. Mobile Food Pantry – Once again sharing Christ's love

Sunday, August 21st: Second Annual Outdoor Worship and Picnic at Bowen Park

Sunday, August 28th: Meet Trinity-sponsored ELCA Missionaries to Japan, Tim & Mari McKenzie